

B

ba - (Nég.) - cf. bay

baábázl - (N) - Andropogon sp. (Poaceae)

baabazl - (N) - citrouille sp.

baɓər-, beɓire, boɓura - (V)

- **vá ádɓa** ["corps en arrière"] - se retirer, rester en retrait

baál-, bélé, bóla - (V) - puiser, verser (avec un récipient)

á Kuliɓ-Vatasl a m baálakádíy mokwayim kərə dəm na a n ndíy mávər aavóná - Kuliɓ-Vatasl puise la sauce de son petit-fils et mange la boule de mil avec - (et - Kuliɓ-Vatasl - et - il+acc. - puiser+rapp. - sauce+de - fils+de - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - manger+imperf. - boule de mil - avec cela)

á nda baálánə yim ápə kété, kété, kété, kété áré nɓə mán í tə huɗ gine - Et on lui verse de l'eau là-dedans par petites doses à l'image de ce que c'était dans le ventre « 2024 **á nda baálánə yim ápə kété, kété, kété, kété áré nɓə mán í tə huɗ gine** » - (et - incl.+acc. - puiser+tot.+p.o.i.3sg. - eau - là-dedans - un peu - un peu - un peu - un peu - comme - image+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - rel. - (2024 nom.+)dans - ventre - seulement)

baabaal - (N) - plat de haricots, pois de terre et pâte de souchet frits

súkwíy á zhé : kété baabaál, kété matáwáy, kété zóm - Il en faut des choses : un peu de "baabaal", un peu de pâte de souchet, un peu de bière de mil [ce plat est offert aux dompteurs du bœuf le jour de la fête du maray, il est utilisé aussi dans le rite de "mbəhú gáy"] « 2024 **skwíy á zé : kété baabaál, kété matáwáy, kété zóm** » - (chose - il - exister - un peu - plats de haricots pois de terre et pâte de souchets frits - un peu - pâte de souchet - un peu - bière de mil)

balala - (N) - couronne de potopoto, méthode de construction en potopoto seul (une couronne correspond au travail d'une journée)

baálála'a, béléle'e - (A) - exorbité, grand ouvert, fixe

kərə baálála' aa díy tə wuda - L'enfant a les yeux grand ouverts - (enfant - grand ouvert - quant à - œil - dans - dehors)

mbábal á díy áré dandzar - Lui qui a l'œil exorbité comme la souris (sp.) « 2024 **mbábal á díy áré danjar** » - (nom.+exorbité - dans - œil - comme - souris sp.)

balay - (N) - piège sp. (pour animaux)

guet-apens, embuscade

tá gedó ma aa gid ná, aa nínganə balíy áhad - ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade -
(ils+inacc. - dire+imperf. - parole - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - à propos de - nom.+enfonce+tot.+p.o.i.3sg. - piège - absolument)

bar-, bere, bora - (V) - viser avec une arme (fronde, arc, fusil)

angayí ka bora angayi n dzánó bay - Pour ta part, tu as visé (avec ton arme) il n'a pas été touché « 2024
angayí ka bora angayi n jánó bay » - (pr.poss.2sg. - tu+acc. - viser+perf. - pr.poss.2sg. - il+acc. - faire mal+part+p.o.i.3sg. - nég)

piquer (pour une guêpe)

níyí mán tá váná á mangavər a m beré wúdaháy - Tandis qu'ils commencent à mettre (le feu), la guêpe maçonne pique les enfants [CONTE "ńdækuleze", 1.50-51] - (mettre NVI+de - sub. - ils+inacc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonne - et - elle+acc. - piquer+imperf. - enfant+de+pl.)

- **va** ["corps"] - résister

"kíné ndomadzá mán kéné beré va" - "Vous, hommes qui résistez" (hommes au cou raide) « 2024
"kíné ndomajá mán kéné beré va" » - (lui - gens - sub. - vous+inacc. - traîner+imperf. - corps)

- **vózay** ["postérieur"] - traîner

í barədó vóziy gá ádəba - Je traîne - (je+inacc. - traîner+loc. - postérieur+de - pr.cop.intr.1sg. - en arrière)

gid ná á bere - Sa tête est à découvert, on peut viser sa tête - (tête+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - être à découvert+imperf.)

bárəsla'a, bārəsl-bārəssla'a « 2024 **bársla'a, bársl-bársla'a** » - (A) - dur (pour du fer, du bois, de la boule de mil)

súmkayí wúf mbārəsl-bārəssla'a - Achète-moi des planches, celles qui sont très dures « 2024 **súmkayí wúf mbársl-bársla'a** » - (acheter+rapp. +p.o.i.1sg. - bois - nom.+très dur)

básl-básl-bássla'a, bésl-bésl-béssle'e « 2024 **báslbáslbásla'a, béslbéslbése'e** » - (A) - à verse, fort, gros (pour une averse)

yim á gíy básl-básl-bássla'a - il pleut à verse « 2024 **yim á gíy báslbáslbásla'a** » - (eau - elle+inacc. - fait+imperf. - à verse)

éclaboussé (par un jet d'eau coulant d'une calebasse)

í becə yim aapə básl-básl-bássla'a - Je verse de l'eau dessus en éclaboussant « 2024 **í becə yim aapə báslbáslbásla'a** » - (je+inacc. - verser+imperf. - eau - là-dessus - en éclaboussant)

tremblant (à cause du paludisme)

bésl-bésl-béssle' aa kórá á gudzay - L'enfant tremble tremble tremble tremble « 2024 **béslbéslbése' aa kórá á gujaj** » - (tremblant - quant à - enfant - il+inacc. - trembler+imperf.)

bats-, bece, botsa « 2024 **bac-, bece, boca** » - (V) - arroser, verser de l'eau

á becə yim aa wújéd - Il arrose le potopoto - (il+inacc. - verser+imperf. - eau - sur - potopoto)

báts-báttsa'a « 2024 **bácba'a** » - (A) - nauséabond, pestilentiel (exhalaison d'odeur d'excrément ou de produit en décomposition)

ziy á zhićó báts-báttsa'a - Ça sent fort l'excrément « 2024 **ziy á zikó bácba'a** » - (excrément - il+inacc. - sentir+imperf. - nauséabond)

báts-battsa'a, bec-bece'e « 2024 **bácba'a, becbece'e** » - (A) - tour à tour, à tour de rôle, séparément

tə mœdœdəhíy bec-bece' aa ndá gáv ńgwalala - Le "ngwalala" se fete par village « 2024 **tə**

mœdœdæhíy bécbece' aa ndá gáw íngwalala ► - (dans - village+pl. - à tour de rôle - quant à - incl.+inacc. - faire+perf. - ngwalala)

découpé (en bandeaux)

ta ngúló hubat báts-battsa'a - Ils ont coupé la corde en bandeaux ◀ 2024 **ta ngúló hubat bábaca'a** ►
- (ils+acc. - couper+perf. - corde - en bandeaux)

rayé de plusieurs couleurs (pour un tissu)

maslakó báts-battsa'a - Le tissu est rayé ◀ 2024 **maslakó bábaca'a** ► - (tissu - rayé)

báts ◀ 2024 **bác** ► - (Adv.) - suivie d'un numéral : parts égales, tranches égales

a n tsukwaké dáyá, aá kwœtœkúr cew, aá vayitsa ðokw, kíné ngóla báts cew aavóná - Il t'apporte le cou, et les deux pattes, et les intestins, tu partages avec lui en deux parts égales ◀ 2024 **a n cukwaké dáyá, aá kwœtœkúr cew, aá vayica ðokw, kíné ngóla bÁC cew aavóná** ► - (et - il+acc. - apporter+p.o.i.2sg. - cou - avec - pied - deux - avec - intestin+déf. - donc - vous+inacc. - couper+tot. - part - deux - avec lui)

bátsáw-tsáwwa'a, bécéw-céwwe'e ◀ 2024 **bácáw-cáwa'a, bécéwcéwe'e** ► - (A) - ballant (pour le pénis d'un homme qui marche tout nu)

bátsáw-tsáwwa' aa kórá á háy - L'enfant court le pénis ballottant ◀ 2024 **bácáw-cáwa' aa kórá á háy** ►
- (balancement du pénis - quant à - enfant - il+inacc. - courir+imperf.)

ɓav - (Adv. verb.) - jeter (nerveusement, avec négligence ou mépris)

ɓav kalədana - Hop ! Il le lui jette avec mépris - (hop - jeter+loc.+p.o.i.3sg.)

ɓavədə á gwadama - Il le jette dans le carquois - (jeter+loc. - dans - carquois)

i ɓavədə maslaká á háđ - J'ai jeté nerveusement l'habit par terre - (je+acc - jeter+loc. - habit - dans - terre)

ɓaw-, ɓewe, ɓawa - (V) - couper (de la paille en très grande quantité)

á ɓewú kúzá tœ giy daw - Il coupe de la paille dans le champ de mil - (il+inacc. - couper+imperf. - paille - dans - champ+de - mil)

- **ma** ["bouche"] - mentir

á ɓawayí má á ráy - Il me ment - (il+inacc. - couper+à moi - bouche - dans - main)

ɓay, ɓa - (Nég.) (abaisse le ton de la syllabe précédente)

dans les énoncés nominaux

ń tœ giy ɓa - Il n'est pas dans la maison ◀ 2024 **ńtœ giy ɓa** ► - (lui - dans - maison - pas)

dans les énoncés verbaux à l'acc.

n gáw mizlin ɓay - Il n'a pas fait le travail - (il+acc. - faire+perf. - travail - pas)

parfois employée avec l'inacc.

í wáyá ɓa - Je ne le veux pas - (je+inacc. - vouloir+déf. - pas)

placé en début d'énoncé pour coordonner des énoncés négatifs

ɓiy ká zlkœ giy daw a n ficœ báy. ɓiy ká ga giy daw a n sliy báy. ɓiy ká ga giy daw a n giy ɓíy ðokwa - Ou bien c'est ta semence qui ne germe pas. Ou bien tu as fait un champ et il ne mûrit pas. Ou bien tu as fait un champ et il ne produit rien donc - (nég. - tu+inacc. - semer+tr.impl. - case+de - mil - et - il+acc. - germer+imperf. - nég. - nég. - tu - faire+tot. - case+de - mil - et - il+acc. - mûrir+imperf. - nég. - nég. - tu - faire+tot. - case+de - mil - et - il+acc. - faire+imperf. - nég. - donc.)

ɓazl-ɓazlazla'a, ɓezl-ɓeazole'e ◀ 2024 **ɓazlɓazlazla'a, ɓezlɓeazole'e** ► - (A) - dur

hákdó bazl-bazlazla'a - La terre est dure « 2024 **hákdó bazl̄bazlazla'a** » - (terre - dure)

bazl-bazlazla' aa húd aa gid' na - Il a trop mangé « 2024 **bazl̄bazlazla' aa húd aa gid' na** » - (dur - quant à - ventre - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg)

ba'-, be'e, bo'a - (V) - délaisser, abandonner, chasser

Kuléslógid' ba'ədó Gura aama - Koulèslegèd a chassé Goura - (Koulèslegèd - délaisser+loc. - Goura - en avant)

i ngwátsó wúdahíy m̄ba-ba'a' aapa - J'ai trouvé les enfants abandonnés là « 2024 **i ngwácó wúdahíy m̄ba-ba'a' aapa** » - (je+acc. - trouver+perf. - enfants - nom.+abandonner+déf. - là-dessus)

m bo'ó kərə na aapa - Il a abandonné son fils - (il+acc. - délaisser+perf. - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus)

ba'-ba'-ba'-ba'a'a, be'-be'-be'-be'e'e « 2024 **ba'ba'ba'ba'a'a, be'be'be'be'e'e** » - (A avec red. mult.)

épars, disséminé (pour des pierres sur un terrain)

kwá ba'-ba'-ba'-ba'a' aa civéd' - Les pierres sont disséminées sur le chemin « 2024 **kwá ba'ba'ba'ba'a' aa civéd'** » - (pierre - disséminé - sur - chemin)

un à un (pour des arachides ou des pierres qu'on jette en marchant)

á kuydó vandá á hód be'-be'-be'-be'e'e - Il jette les arachides par terre une à une « 2024 **á kuydó vandá á hód be'be'be'be'e'e** » - (il+inacc. - jette+imperf. - arachides - dans - terre - une à une)

beébé - (N) - *Achyranthes aspera* (Amaranthaceae)

bebebe'e - (A) - continu, régulier, dégoulinant (pour du sang qui coule d'une plaie en filet ininterrompu)

pambəz á shíké áwúda tə mbilá bebebe'e - Le sang coule de la plaie régulièrement « 2024 **pambəz á ské áwúda tə mbilá bebebe'e** » - (sang - il+inacc. - venir - hors de - dans - plaie - régulièrement)

bebebebeḅ - (Adv.) - avec red. mult. : écoulement de plus en plus long

pambóz bebebebebe' aa ná híy tə mbile - Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite - (sang - régulièrement - quant à - pr.emph.3sg. - s'enfuir+imperf. - dans - plaie)

bebic-, bebice, beḅuce - (V) - synonyme de **bic-**

bebire - (V) - thème imperfectif de **baḅar-**

béc-bece'e « 2024 **bécebe'e** » - (A) - cf. **baḅts-batts'a**

bece - (V) - thème imperfectif de **baḅts-**

bécéw-céwwe'e « 2024 **bécéwcéwe'e** » - (A) - cf. **baḅtsáw-tsaḅwa'a**

béfefe'e, beféféfefe'e - (A avec red. mult.) - tiède (pour un solide qu'on a réchauffé légèrement)

ndá dzánó vogwá á mádzóf beféfefe'e - On tiédit le médicament « 2024 **ndá jánó vogwá á májóf beféfefe'e** » - (incl.+inacc. - chauffer+part.+p.o.i.3sg. - feu - dans - médicament - tiède)

lèger (pour une fièvre)

vogwá beféféfefe' aa və kórá - L'enfant a un peu de fièvre - (fièvre - légère - sur - corps+de - enfant)

ḃélé - (V) - thème imperfectif de ḃál-

ḃele - (N Qualité) - esclave, captif, captivité

dām nga bó tə ḃele - Notre fille elle-même est captive - (fille+de - pr.cop.intr.1pl.+déf. - même - dans - captivité)

“Wa dó á ḃelé á dák a wúdaháy” aa ndíy má - on leur dit : “Allez en captivité en brousse, les enfants” - (inj.2pl. - aller+perf. - à - esclavage - à - brousse - ô - enfant+pl. - quant à - incl. - maintenant)

ḃéléle'e - (A) - cf. ḃálála'a

ḃér-ḃér-ḃerre'e « 2024 ḃérḃérḃére'e » - (A) - tremblant (de douleur, de maladie ou d'impatience)

kórá á gíy ḃér-ḃér-ḃerre' aa sukwiý nńdáy - L'enfant tremble de faim « 2024 **kórá á gíy ḃérḃérḃére' aa skwiý nńdáy** » - (enfant - il+inacc. - faire+imperf. - tremblant - quant à - chose+de - manger NVI)

kóré ḃér ḃér ḃér á gudzíy tə hákəda - L'enfant tremble par terre « 2024 **kóré ḃér ḃér ḃér á gujíy tə hákda** » - (enfant - tremblant - tremblant - tremblant - il+inacc. - trembler+imperf. - dans - terre)

ḃere - (V) - thème imperfectif de ḃar-

ḃésl-ḃésl-ḃéssle'e « 2024 ḃéslḃéslḃéssle'e » - (A) - cf. ḃásl-ḃásl-ḃássla'a

ḃewe - (V) - thème imperfectif de ḃaw-

ḃezl-ḃeazole'e « 2024 ḃezlḃeazole'e » - (A) - cf. ḃazl-ḃazlazla'a

ḃe'e - (V) - thème imperfectif de ḃa'-

ḃədz-, ḃíjé, ḃúdzá « 2024 ḃáj-, ḃíjé, ḃújá » - (V) - puiser (un liquide)

í ḃíjé yam - Je puiser l'eau - (je+inacc. - puiser+imperf. - eau)

a n gíy ḃədzə-ḃədzá yim nńdzádzáy á kwálába - Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille « 2024 **a n gíy ḃájə-ḃájá yim nńjájáy á kwálába** » - (et - il+acc. - faire+imperf. - puiser-puiser - eau+de - trempage du mil - dans - bouteille)

ḃólásl - (N invar.) - boule de mil à chandelle cuite à la capteur

ḃór- - (V) - surveiller, var. de ḃír-

á ta gaḃaná á ndú m ḃórta a n warətó mbólá-mbólá - et ils dirent à celui qui les surveillait de les surveiller de près « 2024 **á ta gaḃaná á ndú mḃórta a n warətó mbólá-mbólá** » - (et - ils+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - homme - rel. - (2024 nom.+)surveiller+p.o.d.3pl. - et - il+acc. - voir+p.o.d.3pl. - avec soin)

ḃórá' - (Adv. verb.) - subitement (pour une personne ou un objet qui tombe de tout son long)

kóré ḃórá' kalə ná áhad - L'enfant tombe à terre subitement - (enfant - subitement - tomber - pr.cop.intr.3sg. - vers le bas)

á kalá á hód' ḃórá'a' a m mətsə na - il tombe par terre de tout son long et meurt « 2024 **á kalá á hód' ḃórá'a' a m məcə na** » - (il+inacc. - tomber - dans - terre - subitement - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

ḃərdam - (N) - cf. kərə ḃərdam

ḃərdzək-dzəkka'a « 2024 ḃərxəkjəka'a » - (A) - résistant, costaud (pour un taureau qui ne se laisse pas traîner le jour du sacrifice de maray)

ḃærtang-tanna'á « 2024 **ḃærtangtanga'á** » - (A) - impassible, indifférent (pour quelqu'un qui n'entend pas ou feint de ne pas entendre ce qu'on lui dit)

ḃárts-, ḃírcé, ḃúrtsá « 2024 **ḃárc-, ḃírcé, ḃúrca** » - (V)

broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille

ḃókw á ḃírcé kúzá - La chèvre broûte - (*chèvre - elle+inacc. - broûter+imperf. - paille*)

croquer un épi de mil sur pied

í ḃártsámanó gíd' gine - Je n'en ai croqué que la tête « 2024 **í ḃárcámanó gíd' gine** » - (*je+inacc. - croquer+part.+p.o.i.p.3sg. - tête - seulement*)

ḃærts-, ḃirce, ḃurtsa « 2024 **ḃárc-, ḃirce, ḃurca** » - (V) - concasser, écraser grossièrement

í ḃírcé daw - Je concasse du mil - (*je+inacc. - concasser+imperf. - mil*)

ḃærtsánó gəliyda ngayá á díy áá mitid ngayá mónokwa - Casse tes haricots par-dessus avec ta poudre de gombo seulement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.407] « 2024 **ḃárcánó gəliyda ngayá á díy áá mitid ngayá mónokwa** » - (*casser+part.+p.o.i.3sg. - haricots+de - pr.cop.intr.2sg. - à - oeil - avec - gombo en poudre+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement donc*)

ḃærtsatsatsatsa'á « 2024 **ḃárcacacaca'á** » - (A avec red. mult.) [de **ḃærts-** "écraser grossièrement" ?] - ballonné, gonflé, enflé (ventre après un repas trop lourd - haricots, etc... -)

marés ḃærtsatsatsatsa' á ndzáyí tə hwad' - Les haricots me font enfler le ventre « 2024 **marés ḃárcacacaca' á njáyí tə hwad'** » - (*plat de haricots secs cuits - ballonné - il+inacc. - reste+part.+p.o.i.1sg. - dans - ventre*)

ḃærzl-, ḃirzle, ḃurzla - (V) - assommer, abattre

í ḃirzló ndó - J'assomme quelqu'un - (*je+inacc. - assommer+imperf. - quelqu'un*)

ta dáy tá á ta kwálédé mbærzla' aapa - Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place - (*ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - laisser+caus. - assommer NVP - là-dessus*)

suivi du pr.cop.intr. ou de va "corps": s'évanouir

á ḃirzló va aa níngwéshé tsók-tsókka'á - Il s'évanouit en riant aux éclats ("il s'éclate") « 2024 **á ḃirzló va aa níngwésé cók-cóka'á** » - (*il+inacc. - évanouir - corps - en - rire+NVI - aux éclats*)

ḃósl-, ḃíslé, ḃúslá - (V) - fermenter (bière de mil le 2è jour de la fabrication)

zúm á ḃíslé - La bière fermente - (*bière de mil - il+inacc. - fermenter+imperf.*)

tá ga dá weré zum vayá, m ḃóslá'á, á ta saká télé - ils vont voir là bière de mil de l'écureuil, elle a fermenté, et ils la boivent entièrement - (*ils+inacc. - immin. - fut. - voir+imperf. - bière de mil+de - écureuil - il+acc. - fermenter+passif. - et - ils+acc. - boire+rapp. - tout*)

kwá ndawá-ndawú mán n tóré zúm mbósla' á wáyí mbóslə bíy ásaḃa - Quiconque a goûté de la bière de mil fermentée ne veut plus de bière de mil non-fermentée - (*indéf. - qui-qui - sub. - il+acc. - goûter+perf. - bière de mil - fermenter NVP - il+inacc. - vouloir - fermenter NVP - nég. - nég.*)

provoquer la fermentation (par adjonction de levure de bière -léslé-)

- **dáy** ["oeil"] - grimacer (de dégoût, de mécontentement)

ḃəz-ḃəzza'á « 2024 **ḃəzḃəza'á** » - (A) - jaune, rouge (pour les dents sous l'effet du tabac)

ɓic-, ɓice, ɓuce - (V) - rassembler, ramasser

í ɓicó kwas-kwásáy - Je ramasse la poussière - (*je+inacc. - ramasser+imperf. - débris*)

a n gadatá á ndíy mɓice sa' á ta dáy ta - et il dit à ceux qui étaient réunis de s'en aller - (*et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - à - gens - réunir NVP - dém. - et - ils+acc. - partir - pr.cop.intr.3pl.*)

- **va** ["corps"] - se rassembler, se réunir

...á ta túbá á gíy mán tá ɓicó vá ápa - ...et ils montèrent dans la salle de réunion - (*et - ils+acc. - monter+perf. - dans - maison - sub. - ils+inacc. - réunir+imperf. - corps - là-dedans*)

á ta ɓucó vá á ta weré cívíde'e - et ils se réunirent pour examiner l'affaire - (*et - ils+acc. - réunir+perf. - corps - et - ils+acc. - voir+imperf. - chemin+déf.*)

tá ɓicenə vá á dəbá á ta were'e - ils se rassemblent autour de lui pour le voir - (*ils+inacc. - rassembler+tot.+p.o.i.3sg. - corps - dans - dos - et - ils+acc. - voir+imperf.+déf.*)

á dalahíy á ta ɓicədó və ta aatsagiy vaya - Les filles se sont réunies près de l'écureuil ◀ 2024 **á dalahíy á ta ɓicədó və ta aacagiy vaya** ▶ - (*et - fille+pl. - et - elles+acc. - réunir+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - à côté de - écureuil*)

ɓicəd-, ɓicəde, ɓucəde - (Causatif) - avec comme compl. **va** "corps" : se retirer, faire de la place

ɓicədéyí va aa cívéd - Fais-moi de la place - (*rassembler+caus.+part.+p.o.i.1sg. - corps - sur - chemin*)

ɓíjé - (V) - thème imperfectif de **ɓádz-**

ɓír-, ɓíré, ɓúré - (V) - veiller sur, protéger de

kwa aa páts, kwa aá vad, tá ɓíre' aa cívid nshiké áwúda tə wúdam, aamán á ta dá kide'e - jour et nuit, ils le guettaient sur le chemin de sortie de la ville pour le tuer ◀ 2024 **kwa aa pác, kwa aá vad, tá ɓíre' aa cívid nské áwúda tə wúdam, aamán á ta dá kide'e** ▶ - (*indéf. - avec - jour - indéf. - avec - nuit - ils+inacc. - surveiller+imperf.+déf. - sur - chemin+de - venir NVI - dehors - de - pays - afin que - et - ils+acc. - fut. - tuer+imperf.+déf.*)

á ka ɓíreyi zúra kólá - Surveille-les bien, t'as intérêt ! [CONTE "ńdækuleze", l. 17] - (*et - tu+acc. - surveiller+tot.+p.o.i.1sg. - droit - sans quoi !*)

í ɓíró vaya aa vanda ga - Je protège mes arachides des écureuils - (*je+inacc. - veiller+imperf. - écureuil - devant - arachides - pr.cop.intr.1sg.*)

- **va** ["corps"] - se garder de

ɓir ɓir ɓir - (A) - chute ininterrompue de petites gouttes de pluie

yim ɓir ɓir ɓir ɓir á gáy - Il tombe une pluie fine et régulière - (*eau - gouttes fines - gouttes fines - gouttes fines - gouttes fines - il+inacc. - faire+imperf.*)

ɓírc - (Adv. verb.) - remplir (de boule de mil un plat, de mil un sac)

kó ɓírcenó daw á zlele - Remplis-lui son sac de mil - (*tu+inact. - remplir+tot.+p.o.i.3sg. - mil - dans - sac*)

ɓírcákáyí mávár á ndelek - Remplis-moi de boule ma calebasse - (*remplir+rapp. +p.o.i.2sg. - boule de mil - dans - louche-calebasse*)

ɓírcé - (V) - thème imperfectif de **ɓárts-**

ɓírce - (V) - thème imperfectif de **ɓárts-**

ɓírzle - (V) - thème imperfectif de **ɓərzl-**

ḃísh-, ḃíshé, ḃúshé « 2024 **ḃís-, ḃísé, ḃúsé** » - (V) - siffler (pour un serpent ou pour quelqu'un qui serre les lèvres en signe de dégoût)

shoeshukw á ḃíshé - Le serpent siffle « 2024 **sœsukw á ḃísé** » - (*serpent - il+inacc. - siffler+imperf.*)

ḃíslé - (V) - thème imperfectif de **ḃásl-**

ḃíy, ḃiy - (Nég) - formes de **ḃáy** en contexte

ḃíy-ḃiyya'a « 2024 **ḃíyḃiya'a** » - (A) - fendillé, fissuré (pour un tronc d'arbre ou un mur)

gíy ḃíy ḃiy ḃíy ḃiy á bezle - la maison est en train de se fissurer - (*maison - fendillé - fendillé - fendillé - fendillé - elle+inacc. - se casser+imperf.*)

gíy á túghú ḃíy-ḃiyya'a - La maison se fend « 2024 **gíy á túghú ḃíyḃiya'a** » - (*maison - elle+inacc. - percer+imperf. - fendillé*)

ḃiybə [litt. "pas même"]

“**wa kudé sukwiý kíné tədəḃé ménə ḃiybə í zhe aapá ásaḃay**” aa ngwazlá á gwadé kátá - tuez votre chèvre simplement quand je serai parti”, dit le forgeron « 2024 “**wa kudé skwiý kíné tədəḃé ménə ḃiybə í ze aapá ásaḃay**” aa ngwazlá á gwadé kátá » - (*inj. - tuer+perf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - après - seulement - pas même - je+inacc. - exister - là-dessus - nég. - quant à - forgeron - il+inacc. - dire+perf. - ainsi*)

ḃiybəká - (Mod. d'énoncé) [litt. "pas même, je t'assure"] - en fin d'énoncé : notez bien !, c'est important, rendez-vous compte

yé á ní téré ḃiybəká, tóngá kaḃay - C'est moi qui la goûte, pas eux « 2024 **yé á ní téré ḃiybəká, tóngá kaḃay** » - (*moi - act. - rel. - (2024 nom.+)goûter+imperf.+déf. - c'est vrai - eux - nég.*)

ḃiybóng - (Joncteur) [de **ḃay** négation]

en cours d'énoncé, coordonne deux propositions : sinon, car

á ka bewe kabat-kabat-kabatta ba, ḃiybóng á tíy cílwúre' ázəḃáy - Et tu la sers en grosses louchées, car elle ne reste pas liquide en cuisant [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.63] « 2024 **á ka bewe kabat-kabat-kabata ba, ḃiybóng á tíy cílwúre' ázəḃáy** » - (*et - tu+acc. - servir+imperf.+déf. - grosses louchées - même - car - elle+inacc. - cuire+imperf. - liquide - nég.*)

gáné yim ává á yim ḃəf ḃiybóng, zlíwíḃ kaləkádá - Ajoute de l'eau sur la boule de mil car voici de la viande. (Sinon la boule de mil ne sera pas prête) - (*faire+part.+à lui - eau - dessus - à - eau+de - boule de mil - car - viande - arriver+rapp.*)

en fin d'énoncé : sans quoi !, sinon on verra (avec crainte ou menace)

í dé á ngwiý biy zhígílé, a n sá kəḃayi sukwiý ngidə ḃiybóng - Je vais chez le chef du ciel pour qu'il me tue une chose quelconque, sans quoi... « 2024 **í dé á ngwiý biy zígílé, a n sá kəḃayi skwiý ngidə ḃiybóng** » - (*je+inacc. - aller+imperf. - dans - maison+de - chef+de - ciel - et - il+acc. - imméd. - tuer+tot.+p.o.i.1sg. - chose+de - autre - sinon*)

ḃobura - (V) - thème perfectif de **ḃabər-**

ḃóhw-ḃóhhwa'a « 2024 **ḃóhwḃóhwa'a** » - (A) - acidulé (goût de l'oseille)

lákə mishiyí ḃóhw-ḃóhhwa'a - La sauce d'oseille est acidulée « 2024 **lák misiyí ḃóhwḃóhwa'a** » - (*sauce+de - oseille - acidulé*)

ḃohwa'a, ḃohw-ḃohhwa'a « 2024 **ḃohwa'a, ḃohwḃohwa'a** » - (A) - gros (pour un poisson)

kílíf ḃohwa'a - Le poisson est gros - (*poisson - gros*)

ḃókḃw - (N invar.) (pl. **ḃókḃwáy**, **ḃókḃwiyháy**) - chèvre (nom générique)

í zléhḃ ḃóku gḃ ngidḃ gine - J'égorge une de mes chèvres seulement - (*je+inacc. - égorger+imperf. - chèvre+de - pr.cop.intr.1sg.+de - autre - seulement*)

ndá párákanḃ ḃokḃwíy zláḃ - On lui ramasse cinq chèvres - (*incl+inacc. - ramasser+rapp.+p.o.i.3sg. - chèvres - cinq*)

ḃólá - (V) - thème perfectif de **ḃál**-

ḃor-ḃorora'a « 2024 **ḃorḃorora'a** » - (A) - épais, gonflé, charnu (pour des lèvres, terme d'insulte)

kḃrḃ ḃḃor-ḃorora mā wúná á tsḃna gidḃ ḃa - cet enfant aux lèvres charnues n'écoute rien « 2024 **kḃrḃ ḃḃorḃorora mā wúná á cḃna gidḃ ḃa** » - (*enfant - nom.+charnu+déf. - bouche+de - ce - il+inacc. - écouter+tot. - tête - nég.*)

ḃora - (V) - thème perfectif de **ḃar**-

ḃorom - (N) - mal de dent (dû à l'absorption d'aliments acides)

ḃorum sák - (N. Comp.) [litt. "mal de dent de pied"] - tendon d'Achille

ḃotsa « 2024 **ḃoca** » - (V) - thème perfectif de **ḃats**-

ḃoz-ḃozoza'a, ḃḃzh-ḃḃzhḃezhe'e, ḃoz-ḃozza'a « 2024 **ḃozḃozoza'a, ḃḃzhḃḃezze'e, ḃozḃoza'a** » - (A) - dur et rond (pour un ventre, une bouche)

huḃ kḃrḃ ḃḃzh-ḃḃzhḃezhe'e - Le ventre de l'enfant est dur « 2024 **huḃ kḃrḃ ḃḃzhḃḃezze'e** » - (*ventre+de - enfant - dur*)

“mámḃ gá, ḃḃriye. ḃḃoz-ḃoz á ma aa ká gaḃaye” - "Maman, insulte-moi. Dis-moi 'tu as des joues dures et grosses'" « 2024 **“mámḃ gá, ḃḃriye. ḃḃozḃoz á ma aa ká gaḃaye”** » - (*mère+de - pr.cop.intr.1sg. - insulte+p.o.d.1sg. - nom.+dur et rond - à - bouche - quant à - toi - dire+tot.+p.o.i.1sg.*)

ḃo'a - (V) - thème perfectif de **ḃa'**-

ḃḃḃuce - (V) - thème perfectif de **ḃḃic**-

ḃḃzh-ḃḃzhḃezhe'e « 2024 **ḃḃzhḃḃezze'e** » - (A) - cf. **ḃoz-ḃozoza'a**

ḃúdzá « 2024 **ḃújá** » - thème perfectif de **ḃádz**-

ḃúhw-, ḃúhwé, ḃúhwá - (V)

intr. : grossir, grandir (enfant, chèvre, mil)

daw á ḃúhú tḃ giy daw wuna - Le mil grandit dans ce champ - (*mil - il+inacc. - grandir+imperf. - dans - case+de - mil+de - dém.*)

tr. : animer, renforcer un chant

á ḃúhú dímesh - Il renforce le chant « 2024 **á ḃúhú dímes** » - (*il+inacc - renforcer+imperf - chant*)

ḃúkwa'a, ḃúkḃw-ḃúkkwa'a « 2024 **ḃúkwa'a, ḃúkḃwḃúkwa'a** » - (A) - grand troupeau, en grand nombre (pour du bétail)

ḃókḃwíy ḃúkwa'á, tá ndíy kúzá - Les chèvres mangent de la paille en grand nombre - (*chèvres - en troupeau - elles+inacc. - manger+imperf. - paille*)

ḅúlóm - (N) - igrane

ḅulum dáak - (N. Comp.) [litt. "igrane de brousse"] - Dioscorea sp. (Dioscoreaceae)

ḅulum ḅiyak - (N. Comp.) [litt. "igrane d'oiseau"] - Dioscorea sp. (Dioscoreaceae)

ḅulum gáy - (N. Comp.) [litt. "igrane de maison"] - Dioscorea cayenensis (Dioscoreaceae)

ḅúlóm - (N compl.) - lignage

vəziy tə cəw bə ká, gid' ḅulum tə sətáđ - Leur clan a deux branches certes, mais ils sont du même lignage
« 2024 **vəziy tə cəw bə ká, gid' ḅulum tə stáđ** » - (clan+de - pr.cop.intr.3pl. - deux - même - certes - tête+de - lignage+de - pr.cop.intr.3pl. - un)

nga aa dəbə ḅúlúm n̄sətáđ, tə bábə n̄sətáđ - Nous sommes du même lignage, du même père « 2024 **nga aa dəbə ḅúlúm n̄stáđ, tə bábə n̄stáđ** » - (nous - sur - dos+de - lignage - le même - de - père - le même)

ḅúlsa'a, ḅúlús-ḅúlússa'a « 2024 **ḅúlsa'a, ḅúlúsḅúlúsa'a** » - (A)

épais, gros

zəydə ḅúlúsa'a - Le morceau de fer est gros - (morceau de fer - gros)

oisif

á shewelə ḅúlús-ḅúlússa'a - Il se promène et ne fait rien « 2024 **á sewelə ḅúlúsḅúlúsa'a** » - (il+inacc. - se promener+imperf. - sans rien faire)

ḅundu - (N) [empr. fulfulde] - puits

ḅúrt-, ḅúrté, ḅúrtá - (V) - tordre le cou

í búrte dáyí watsak - Je tords le cou du poulet « 2024 **í búrte dáyí wacak** » - (je+inacc. - tordre - cou+de - poulet)

figuré : faire souffrir

í búrte ndó - Je fais souffrir quelqu'un - (je+inacc. - faire souffrir - homme)

ḅúrtsá « 2024 **ḅúrcá** » - (V) - thème perfectif de ḅúrts-

ḅurtsa « 2024 **ḅurca** » - (V) - thème perfectif de ḅúrts-

ḅurzla - (V) - thème perfectif de ḅərzl-

ḅúrzlogway - (N) - Portulaca oleracea (Portulacaceae)

ḅúrzlogwiy p̄rád - (N. Comp.) [litt. "Portulaca oleracea de rocher"] - Cyanotis barbata (Commelinaceae)

ḅúslá - (V) - thème perfectif de ḅəsl-

ḅút-, ḅúte, ḅútá - (V) - sécher au soleil (des feuilles ou des branchettes)

í búrte menéwéd - Je fais sécher des branchettes - (je+inacc. - mettre à dessécher - branchettes)

á ka sá wúzhda aa diy p̄áts a m búrte n̄ mbálá-mbálá - Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent

bien [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.243] « 2024 á ka sá wúzda aa diy pác a m búta nó mbólá-mbólá » - (et - tu+acc. - imméd. - étaler+loc. - sur - oeil+de - soleil - et - elle+acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - très bien)

- **dáy** ["oeil"] - grimacer

í búta dáy - Je fais une grimace (plissement du front) - (je+inacc. - grimacer+imperf. - œil)

búts-, búcé, bútsá « 2024 búc-, búcé, búcá » - (V) - travailler, fermenter (pour la bière de mil entre les deux cuissons)

zúm á búcé - La bière de mil travaille [La première nuit de la fabrication de la bière de mil, celle-ci, ôtée du feu, commence à prendre son goût tandis que les déchets (shéné) remontent à la surface] - (bière de mil - il+inacc. - travailler+imperf.)

bútsáy « 2024 búcáy » - (N) [ancien] - barre de fer (qui servait à payer la dot)

buw-, buwe, buwa - (V déf.) - rénover

á pý gý buwa - Il construit une nouvelle maison - (il+inacc. - mettre+imperf. - maison - neuve)

í gý gý ga aa mbuwa'a - Je rénove ma maison - (je+inacc. - faire+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - comme - nom.+rénover+déf.)

búz-, búzhé, búzá « 2024 búz-, búzé, búzá » - (V) - renforcer, accentuer, intensifier

í búzhé dímésh - Je renforce le chant « 2024 í búzé dímés » - (je+inacc. - nourrir+imperf. - chant)

ngá búzhé mó ba ahóme ? - Pourquoi donc élevons-nous la voix ? « 2024 ngá búzé mó ba ahóme ? » - (nous+inacc. - parler fort+imperf. - parole - même - pourquoi)

aá dokud' ngidé á báy a n tsáw gangó mbúza'a - Un autre soir, le chef frappa le tambour très fort « 2024 aá dokud' ngidé á báy a n cáw gangó mbúza'a » - (avec - soir - autre - et - chef - et - il+acc. - frapper+perf. - tambour - nom.+forcer+tot.)

búzóm - (N) - souris sp. (au poil dur, rougeâtre)

búcé - (V) - thème imperfectif de búts-

buce - (V) - thème perfectif de buce

búhwé - (V) - thème imperfectif de búhw-

búré - (V) - thème perfectif de bír-

búrslóesle'e - (A) - exorbité (pour les yeux, dans une formule d'insulte)

búrté - (V) - thème imperfectif de búrt-

búshé « 2024 búsé » - (V) - thème perfectif de bísh-

búte - (V) - thème imperfectif de bút-

búzhé « 2024 búzé » - (V) - thème imperfectif de búz-